

A Hymn of Praise to St. John the Short²

مدح القديس يوحنا القصير^١

1. I begin O beloved ones To praise with all clarity A father of great radiance The holy abba John	أحباء يا أبدأ أمدح بكل صفاء أب عظيم الضياء القديس أنبا يوانس
2. He was from upper Egypt This blessed man Strong in the faith ΠΙΔΣΙΟC αββα ΙΩΑΝΝΗC	٢. كان من أهل الصعيد هذا الرجل السعيد وفى الإيمان صنيديد ΠΙΔΣΙΟC αββα ΙΩΑΝΝΗC
3. From good parents Who feared God Steadfast in the faith ΠΙΔΣΙΟC αββα ΙΩΑΝΝΗC	٣. من أبوين صالحين ولله خائفين فى الإيمان ثابتين ΠΙΔΣΙΟC αββα ΙΩΑΝΝΗC
4. When he was eight years old He renounced the worldly desires He longed for monastic life ΠΙΔΣΙΟC αββα ΙΩΑΝΝΗC	٤. وعمره ثمانى سنوات زهّد العالم والشهوات واشتاق للرهبنة بثبات ΠΙΔΣΙΟC αββα ΙΩΑΝΝΗC
5. He was moved by grace To go in a wise manner To the inhabited wilderness ΠΙΔΣΙΟC αββα ΙΩΑΝΝΗC	٥. فحركته النعمة أن يذهب بحكمة للبرية العامرة ΠΙΔΣΙΟC αββα ΙΩΑΝΝΗC
6. The Lord guided him To an elder who cared for him Abba Pambo his father ΠΙΔΣΙΟC αββα ΙΩΑΝΝΗC	٦. الرب قد هداه إلى شيخ يرعاه أنبا بموا أباه ΠΙΔΣΙΟC αββα ΙΩΑΝΝΗC

^١ أعياد القديس أنبا يحنس (يوانس) القصير

١- نياحته ٢٠ باه

٢- وصول جسده الى برية شيهيت ٢٩ مسرى

² The feasts of St. John the Short (also known as St. John the Dwarf):

1- His repose: 20th of Paopi.

2- The arrival of his relics to the desert of Shihit: 29th of Mesori.

7. He asked him for permission
To stay with him
He tested him saying
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

٧. وسأله أن يسمح له
بالإقامة
عنده
فاختبره بقوله
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

8. You cannot O my son
Stay here with me
Go back and worship my Lord
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

٨. لا تقدر يا ابني
على الإقامة عندي
ارجع واعبد ربي
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

9. The spiritual man replied
Do not turn me back O blessed one
For the sake of my Redeemer
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

٩. فأجابه الروحاني
لا تردني يا طوباوي
من أجل من فداني
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

10. His father asked his Lord
To reveal to him the matter
He sent him an angel
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

١٠. أبوه سأله ربه
أن يكشف له أمره
فارسل له ملاك
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

11. He informed him explicitly
That this is a chosen one
Beloved of the the Lord of lights
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

١١. يعلمه بإجهار
إن هذا المختار
حبيب رب الأنوار
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

12. He put on him the clothes
And saw the angel of the Lord
Signing them with his hand
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

١٢. فألبسه ملابسه
ورأى ملاك ربه
يصلب عليها بيده
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

13. He began with great asceticism
And an upright heart
Towards our gracious God
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

١٣. وابتدأ بنسك عظيم
وقلب مستقيم
للرب إلهنا الكريم
Πιασιοσ αββα Ιωαννησ

14. On a certain day
His father was concerned
He decided to test him
Πατριος αββα Ιωαννης

١٤. وفي أحد الأيام
أراد أبوه الهمام
أن يمتحنه بسلام
Πατριος αββα Ιωαννης

15. He drove him out of his place
He stayed at the door of his cell
Seven days in his humility
Πατριος αββα Ιωαννης

١٥. وطرده من عنده
فأقام عند باب قلبيته
سبعة أيام بتواضعه
Πατριος αββα Ιωαννης

16. Every day
His father went out
And he beat this man
Πατριος αββα Ιωαννης

١٦. وفي كل يوم كان
يخرج أبوه المنصان
ويقرع هذا الإنسان
Πατριος αββα Ιωαννης

17. With a palm tree branch
The glorious one bowed to him
Saying I have sinned
Πατριος αββα Ιωαννης

١٧. بجريدة من نخل
فيسجد له ذا المجد
قائلاً له أخطأت
Πατριος αββα Ιωαννης

18. On the seventh day
Seven angels came
And put on his head mightily
Πατριος αββα Ιωαννης

١٨. في اليوم السابع رأى
ملائكة سبعة
تضع على رأسه بقدره
Πατριος αββα Ιωαννης

19. Seven crowns
On his head with rejoicing
Gladness and reverence
Πατριος αββα Ιωαννης

١٩. سبعة من الأكاليل
على رأسه بتهليل
بفرح وتبجيل
Πατριος αββα Ιωαννης

20. By his obedience to his father
The dry branch flourished
And brought forth fruit
Πατριος αββα Ιωαννης

٢٠. بطاعته لأباه
العود اليابس نما
وأخرج ثمره
Πατριος αββα Ιωαννης

21. He served his righteous father
During his serious illness
For the whole twelve years
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

22. At his father's repose
The elders gathered to him
He held him by the hand
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

23. He handed him over
To them and said
This is an angel
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

24. At the time of the mysteries
He used to recognise the righteous
And also the wicked ones
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

25. Pope Theophilus wanted
To bring the relics of the servants
The three holy youths
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

26. He sent this perfect man
To the city of Babylon
This sensible man travelled
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

27. A cloud carried him
With honour it brought him
To the honourable relics
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

٢١. خدم أبوه البار
أثناء مرضه الجبار
١٢ سنة باقتدار
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

٢٢. وعند نياحة أبوه
جمع الشيخ عنده
وأمسكه بيده
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

٢٣. ولهم قد سلمه
قائلاً أنه
ملك بجملته
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

٢٤. وكان وقت خدمة الأسرار
يميز الأبرار
ويعرف الأشرار
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

٢٥. البابا ثاوفيلوس أراد
إحضار أجساد العباد
الثلاثة فتيه باجتهاد
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

٢٦. فأرسل هذا الكامل
إلى مدينة بابل
فسافر هذا العاقل
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

٢٧. سحابة حملته
بكرامة أوصلته
للأجساد بكرامته
Πιαστιοc **αββα** **Ιωαννηc**

28. As he wanted to transfer them
A voice came out of them
Telling to him "leave them"
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٢٨. لما أراد أن ينقلها
سمع صوت خارج منها
يقول له اتركها
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

29. For the Lord's will
That the relics remain here
Until the resurrection of all
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٢٩. لأن الرب أراد
أن تبقى هنا الأجساد
إلى قيامة العباد
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

30. But for the sake of your toil
And the love of him who sent you
A sign shall appear to you
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٣٠. لكن لأجل تعبك
ومحبة من أرسلك
ستظهر علامة لك
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

31. By the command of the great Lord
And the prayer of the noble pope
The lamps were lit
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٣١. بأمر الرب الجليل
وصلاة البابا النبيل
أضاءت القناديل
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

32. When the Lord wanted
To repose him O brethren
He sent and guided to him
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٣٢. ولما الرب أراد
نياهته يا عباد
أرسل إليه بإرشاد
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

33. His father Abba Macarius
And his brother Abba Anthony
To comfort and notify him
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٣٣. أبو مقار أباه
وأبنا أنطونيوس أخاه
يعزياه ويعرفاه
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

34. Of the day of his departure
He immediately fell sick
And his God sent to him
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٣٤. بيوم إنتقاله
فمرض لحاله
وارسل له إلهه
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

35. The chosen angels
And an assembly of saints
They ascended with his soul
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

36. The servant saw with his eyes
The soul of his holy father
Surrounded by the assembly
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

37. The angels were ahead of them
Chanting in front of them
Glorifying their God
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

38. May his prayers be with us
His intercessions lift us
To the Lord that He may accept us
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

39. May his prayers guard us
From all intrigue
To inherit the kingdom
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

40. The exposition of your name
is in the mouth of the believers
All of them proclaim:
" O God of Abba John help us all."

٣٥. الملائكة المختارين
وجماعة القديسين
وصاروا بنفسه صاعدين
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٣٦. الخادم رأى بعينه
نفس القديس أبيه
وجماعته تحيط به
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٣٧. والملائكة أمامها
ترتل قدامها
وتمجد إلهها
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٣٨. صلواته تكون معنا
شفاعته ترفعنا
للرب فيقبلنا
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٣٩. وتكون لنا حارس
من كل الدسائس
وللملكوت نرث
Πιαστιοc αββα Ιωαννηc

٤٠. تفسير اسمك في أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
انبا يوانس أعنا أجمعين